



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 2

משה ידבר והאלהים יעננו בקול

“Moshe habla, y D'os le responde con una voz”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/2/

1 משה ידבר והאלהים יענו בקול. בקולו של משה. ולהבין כי לא פירש בכתוב מה דבר משה ומה ענהו ה' דלא קאי על עשרת הדברות

“Moshé habla, y D'os le responde con una voz”: “con una voz”, con la voz de Moshé. [Debemos] comprender [esto], pues el versículo no especifica qué dijo Moshé ni qué le respondió D'os, ya que no se refiere a los Diez Mandamientos,

דהא אנכי ולא יהיה לך מפי הגבורה שמענו וכתיב אנכי עומד בין ה' וביניכם להגיד וגו'.

pues [los mandamientos] “Yo soy” y “No tendrás” los oímos de la boca del Todopoderoso, y está escrito: “Yo estaba entre D'os y ustedes para transmitirles”, etc.

הרי שלא נאמר בזה הענין שמשה הוא המדבר והקב"ה העונה וגם להבין מהו ידבר ומהו יענו לשון עתיד או הווה והיה ליה למימר משה דבר והקב"ה ענהו.

Por lo tanto, en este asunto no se dice que Moshé sea quien habla y el Santo, bendito sea, quien responde. [También debemos] comprender qué significa yedaber (“habla”) y qué significa ya'ane-nu (“le responde”), formas que pueden ser de futuro o de presente, cuando debería haber dicho: “Moshé habló y el Santo, bendito sea, le respondió”.

הענין הוא דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא.

La explicación es la siguiente. En la Guemará se relata que Rav Yosef dijo: “Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef hay en el mercado!”.

2 ולהבין מעלת האי יומא דוקא שהוא יום מתן תורה ומהו ענין מתן התורה. והלא קיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא ניתנה ואפי' עירובי תבשילין מפני שלמד את כל התורה כו' עד שלא נתנה.

Y [necesitamos] comprender la importancia de “este día” en particular, que es el día de la Entrega de la Torá, y en qué consiste la Entrega de la Torá. Pues ¿acaso Avraham, nuestro padre, que su memoria sea bendita, no cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada, incluso las leyes de eruv tavshilin, porque había estudiado toda la Torá, etc., antes de que fuera entregada?

3 וכמ"ש וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק בנו ויצחק לימד ליעקב ובניו ומה חדוש נתחדש בנתינתה.

Como está escrito: “y guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas”. Y ciertamente también se lo enseñó a su hijo Itzjak, e Itzjak se lo enseñó a Yaakov y a sus hijos. Entonces, ¿qué novedad produjo su entrega?

אך הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברין דמלכא. ולכאורה אינו מובן לשון אברין והלא אין לו דמות הגוף וכו'

Pero ahora bien, es sabido el asunto de las mitzvot: "Los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey". A primera vista, no se entiende la expresión "miembros", pues Él ciertamente no tiene semejanza con un cuerpo, etc.

אך יובן ע"פ מ"ש בזהר דכל מעשה המצות הן לאתקנא רוא דשמייה שבמצוה זו ממשיך שם זה ובמצוה זו ממשיך שם זה והענין כי שמותיו של הקב"ה הם שבעה שמותיו שאינן נמחקין.

Pero se entenderá a partir de lo escrito en el Zóhar: que la realización de todas las mitzvot es "rectificar el misterio de Su Nombre"; por medio de esta mitzvá se atrae este Nombre, y por medio de aquella mitzvá se atrae aquel Nombre. La explicación es que los Nombres del Santo, bendito sea, son Sus siete Nombres que no pueden borrarse.

4 והם הם בחינת התפשטות החיות והשפעה להתהוות מדותיו ית' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת וגו' שאינן

Y estos son precisamente el nivel de la extensión de la fuerza vital y del flujo de influencia para que lleguen a existir Sus atributos, bendito sea: "Tuyos, D'os, son la grandeza (gedulá), el poder (guevurá) y la belleza (Tiféret)", etc., que no son nada...

אלא בחי' שם לבד ע"ד משל כמו השם שאינו אלא לזולתו שיקראנו בשמו כי הוא ית' רם ונשא וכו'. ...sino el nivel de un nombre solamente; a modo de analogía, como un nombre, que existe únicamente para otro, para que este pueda llamarlo por su nombre. Pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado, etc.

5 וכמ"ש בתקוני זוהר לאו מכל אלין מדות כלל ואנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא. כי החכמה הידיעא היא בנבראים שנק' בשם חכמה שהיא השכלה להשכיל דבר מושכל

Como está escrito en Tikkunei Zohar: "No pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos", y "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida". Pues la sabiduría conocida se encuentra en los seres creados, y se llama "sabiduría": consiste en la actividad intelectual de comprender una idea inteligible.

אבל אצלו ית' לא שייך זה כי אפי' בחי' המחשבה שהיא למטה מחכמה נאמר עליה

Pero esto no se aplica a Él, bendito sea. Pues incluso respecto del nivel del pensamiento, que está por debajo de Jojmá (sabiduría), se dice:

כי לא מחשבותי מחשבותיכם וגוי' אלא שנקי' חכמה ומחשבה לפי שהיא מקור המחשבה ומקור החכמה.
 “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, etc. Más bien, se lo llama Jojmá y pensamiento porque es la fuente del pensamiento y la fuente de Jojmá.

6 וכמ"ש כי עמך מקור חיים באורך נראה אור. פירוש באורך כשנמשך האור למטה אזי נראה ומושג אור החכמה והמחשבה כו'.

Como está escrito: “Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. El sentido de “en Tu luz” es que, cuando la luz es atraída hacia abajo, entonces la luz de Jojmá y del pensamiento es vista y comprendida, etc.

וכן בחי' החסד כמ"ש ועשה חסד לאלפים. שיש אלפים מדרגות שהם רבוי הצמצומים והמשכות עד שיהיה התהוות חסד.

Así también sucede con el nivel de Jésed (bondad), como está escrito: “y mostrando bondad a millares”: hay millares de niveles, que son las numerosas contracciones (tzimtzumim) y atracciones hacia abajo, hasta que llega a existir Jésed.

7 וכמ"ש עולם חסד יבנה שצריך הוא להיות נבנה שיהיה חסד. והמשכה זו להיות התפשטות החיות בבחי' חכמה וחסד הוא מז' שמות שאינם נמחקין הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה ושם אל בחסד.

Como está escrito: “La bondad será edificada para siempre” (olam jésed yibané); es decir, debe ser edificada para que haya Jésed. Y esta atracción hacia abajo, para que la fuerza vital se extienda al nivel de Jojmá y Jésed, proviene de los siete Nombres que no se borran: Havaia con la vocal pataj corresponde a Jojmá, y el Nombre El, a Jésed.

וכמ"ש חסד אל כל היום שהם בחי' שם בלבד. אך מ"מ אחר שנמשך ובא לידי גילוי מדת החסד והחכמה

Como está escrito: “La bondad de El es todo el día”; y estos son solo el nivel de un nombre. Sin embargo, una vez que ha sido atraída hacia abajo y ha llegado a revelarse el atributo de Jésed y Jojmá,

הנה ההמשכה ההיא היא מלובשת ממש במדת החסד והחכמה עד שמתאחדת עמהם וזהו ענין איהו וחיוהי חד. איהו וגרמוהי חד.

esa atracción hacia abajo está realmente revestida en el atributo de Jésed y Jojmá, hasta hacerse una con ellos. Este es el significado de “Él y Sus fuerzas vitales son uno; «Él y Sus vasijas» son uno”,

דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע כו'. וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה פי' שמתאחדת ונעשית בבחי' לך ה' ממש.

es decir, como en el concepto de "Él es el conocimiento, Él es quien conoce", etc. Y como está escrito: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder"; es decir, se une y se convierte verdaderamente en el nivel de "Tuyos, D'os".

8 והנה המשכת החיות להיות התפשטות אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החסד והחכמה שאין ערך אליו דאנת הוא חכים

Ahora bien, el descenso de la fuerza vital, para que haya una expansión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y esta se invista en el atributo de Jésed y en Jojmá, que no tienen comparación alguna con Él, pues "Tú eres sabio,"

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל באתערותא דלתתא תליא מילתא ע"י מעשה המצות שע"י מצוה שהיא בחכמה ממשיך אור א"ס ב"ה בחכמה.

"pero no con una sabiduría conocida", y "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos"; el asunto depende de un despertar desde abajo: mediante el cumplimiento de las mitzvot. Por medio de una mitzvá que está en Jojmá, se hace descender la Luz Infinita, bendito sea, a Jojmá.

9 וע"י מצוה שבחסד ממשיך אור א"ס ב"ה בחסד. והן הן המשכת שמותיו ית' והתלבשותו בחכ' וחסד הוי"ה בנקוד פת"ח בחכמה כו' ולכן נקראו המצות בשם אברין דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין

Y mediante una mitzvá que corresponde a Jésed, se atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia Jésed. Esto es precisamente la atracción de Sus Nombres, bendito sea, y su investidura en Jojmá y Jésed: Havaia con la vocal pataj en Jojmá, etc. Por eso las mitzvot reciben el nombre de «los miembros del Rey»: pues, así como la fuerza vital del alma está investida en los miembros,

ע"ד משל עד שמתאחדת עמהם כך מלובש אור א"ס ב"ה המשכת בחי' שמותיו ית' בבחי' חכמה וחסד שבמעשה המצות עד שמתאחדת ממש באור א"ס ב"ה הנמשך בהם.

a modo de analogía, hasta que se une con ellos, así la Luz Infinita, bendito sea, es decir, la atracción del nivel de Sus Nombres, bendito sea, está investida en el nivel de Jojmá y Jésed presente en la realización de las mitzvot, hasta que [ese nivel] se une verdaderamente con la Luz Infinita, bendito sea, que es atraída hacia ellas.

10 ובוזה יובן ענין המצות שכתוב באברהם וישמר משמרתי מצותי וגו'. דהיינו שגרם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החכמה וחסד

Con esto se comprenderá el asunto de las mitzvot que se mencionan a propósito de Avraham: «y guardó Mi mandato, Mis mandamientos», etc. Es decir, él hizo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descendiera y se extendiera, y que se revistiera en los atributos de Jojmá y Jésed,

ע"י שנעשה מרכבה אליו ית' במדת האהבה הלך ונסוע הנגבה בבחי' רצוא ושוב כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

al convertirse en una carroza (merkavá) para Él, bendito sea, mediante el atributo del amor: «yendo y viajando hacia el sur», en la modalidad de «correr y retornar» (ratzó vashov). Pues «un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu».

11 וכמ"ש אם ישם אליו לבו וגו'. וגם מחמת שהרבה חסד בעולם. ויטע אשל וגו'. וע"י שהיה שפל רוח מאד. וכמ"ש ואנכי עפר ואפר.

Como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él", etc. Y también porque acrecentó la bondad en el mundo: "Y plantó un eshel", etc. Y por ser muy humilde de espíritu, como está escrito: "y yo soy polvo y ceniza".

לכן ע"י כמים הפנים וגו'. ע"י מדת ענוה המשיך ירידת אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אור א"ס ב"ה דאנת הוא חכים

Por lo tanto, mediante esto, "Como el agua [refleja] el rostro", etc.: mediante el atributo de humildad hizo descender la Luz Infinita, bendito sea, hacia Jojmá y Jésed, lo cual es un descenso y un rebajamiento en relación con la Luz Infinita, bendito sea —pues "Tú eres sabio,

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל שאין ערוך אליו. וכמאמר רז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו':

pero no con una sabiduría conocida", y "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos", pues estos no tienen comparación con Él. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde encuentras la grandeza del Santo, bendito sea, allí encuentras Su humildad", etc.

12 אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו ע"ה היה בעולמות עליונים הגם שהמשיך אור א"ס ב"ה למטה ג"כ להיות גילוי אלהות בעולם וכמ"ש ויקרא שם בשם ה' אל עולם.

Pero la parte principal de las emanaciones que hizo descender nuestro padre Avraham, de bendita memoria, fue en los mundos superiores, aunque también hizo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo, para que hubiera una revelación de la Divinidad en el mundo, como está escrito: "Y allí invocó en el Nombre de D'os, el D'os del mundo".

וגם הנפש אשר עשו בחרן ונטע אמונת ה' בלבם מ"מ אין זה ערך לגבי המשכות

También llevó a "las almas que habían hecho en Jarán" a la fe y plantó en sus corazones la fe en D'os. Sin embargo, esto no guarda comparación con las emanaciones que hizo descender

שהמשיך למעלה בעולמות עליונים להיות תוספת גילוי אור א"ס ב"ה בבחינת חכמה וחסד עליון דאצי" ושם היה עיקר עבודת אברהם וישמר משמרתי מצותי וגו'.

arriba, en los mundos superiores, para que hubiera una revelación adicional de la Luz Infinita, bendito sea, en el nivel de la Jojmá y el Jésed supremos del Mundo de Atzilut (Emanación). Allí se encontraba el foco principal del servicio de Avraham: "y guardó Mi mandato, Mis mitzvot", etc.

מצותי דוקא מצות שהקב"ה עושה בעצמו הקב"ה מבקר חולים שענין החולים בעולמות עליונים הוא כמ"ש סמכוני באשיות וגו' כי חולת אהבה אני.

"Mis mitzvot", específicamente: las mitzvot que el Santo, bendito sea, cumple Él mismo. "El Santo, bendito sea, visita a los enfermos"; y el concepto de los enfermos en los mundos superiores es como está escrito: "Sosténganme con jarras", etc., "pues estoy enferma de amor".

שבח"י חולת אהבה היא מחמת ההסתר וההעלם שכל בחי' ממלא וסוכב כל עלמין אינן אלא בחי' זיו ורק הודו על ארץ ושמים וגו'.

Pues este estado de estar enferma de amor proviene del ocultamiento y la ocultación: todo el nivel de la luz que llena todos los mundos y de la luz que circunda todos los mundos (memalé y sovev kol almin) no es sino el nivel de un resplandor (ziv), y solo "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", etc.

13 ואי לזאת תכסף ותכלה הנפש לדבקה בא"ס ב"ה ממש. ועל זה נאמר סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים שהם ענין התגלות אור א"ס ב"ה מההסתר והעלם שגילוי זה הוא רפואה לחולת אהבה זו.

Y por eso el alma anhela y languidece por apegarse al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Mismo. Y acerca de esto está dicho: "Sosténganme con jarras, rodéenme de manzanas": estas aluden a la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que emerge de su ocultamiento y su escondimiento, pues esta revelación es la cura para esta enfermedad de amor.

14 וכן אמרו הקב"ה מניח תפלין. כי תפלין מלשון התקשרות שהוא התקשרות אור א"ס ב"ה בחכמה. והיינו דאמרין דמארי עלמא מה כתיב בהו ומי כעמך ישראל וגוי.

Así también dijeron: «El Santo, bendito sea, se pone tefilín». Pues tefilín es una expresión de atadura (hiskashrut), que es la atadura de la Luz Infinita, bendito sea, con Jojmá. Y esto es lo que decimos: «Los tefilín del Amo del mundo: ¿qué está escrito en ellos? "¿Y quién es como Tu pueblo Israel?"», etc.

כי ישראל עלו במחשבה בראשית בשכיל ישראל שנקראו ראשית והתפלין הם ההתקשרות של אור א"ס ב"ה בבחי' ישראל שנקראו ראשית הוא בחי' חכמה וע"ד זה שאר

Pues Israel surgió en el pensamiento [de D'os]; «En el principio» (bereishit) [es] por Israel, que son llamados «principio» (reishit). Y los tefilín son la atadura de la Luz Infinita, bendito sea, con el nivel de Israel, que son llamados «principio», lo cual es el nivel de Jojmá. Y de esta manera las demás

המצות של הקב"ה הן המשכות מאור א"ס ב"ה בעולמות עליונים ושם גילוי המשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד בבחי' איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד. אבל האי עלמא עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד וגוי.

mitzvot del Santo, bendito sea, son emanaciones de la Luz Infinita, bendito sea, en los mundos superiores; allí se revela la emanación de la Luz Infinita, bendito sea, y su investidura en Jojmá y Jé-sed, en la modalidad de «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno». Pero este mundo es un mundo de separación, como está escrito: «Y desde allí se divide», etc.

15 וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' איהו וחיוהי חד כו' גם למטה בעולם הפירוד נתנה התורה לישראל שתהא התלבשות והתאחדות אור א"ס ב"ה ממש בחכמה וחסד שלמטה במעשה המצות וקיומן בעשיה גשמית.

Y para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el modo de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc., [sea] atraída también abajo, en el mundo de la separación, la Torá fue entregada a Israel: para que la Luz Infinita, bendito sea, se invista realmente y se una con la Jojmá y el Jésed que hay abajo, mediante la realización de las mitzvot y su cumplimiento en la acción física.

וכמ"ש וירד ה' על הר סיני. וע"ז אמרו דהאי יומא הוא דקא גרים:

Como está escrito: «Y D'os descendió sobre el monte Sinaí». Y acerca de esto dijeron que «este día fue lo que lo hizo posible».

16 והענין הוא הנה כתיב כי אל דעות הוי"ה. פ"י ב' דעות יחודא עלאה ויחודא תתאה.

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Pues Havaíá es un D'os de conocimientos (El de'os)”. Es decir: dos [clases de] conocimiento, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá).

יחודא עלאה מלמעלה למטה שכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא וכאין וכל מה שהוא למעלה יותר יותר נחשב ליש.

La unidad superior va de arriba hacia abajo: cuanto más abajo está algo, más es como nada y nulidad; y cuanto más arriba está, más se lo considera una existencia (yesh).

17 וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. ויחודא תתאה ממטה למעלה היא בחי' יש מאין שכל מה שלמטה מטה נחשב יותר ליש ונראה לעיני בשר דבר בפני עצמו ומורגש ומה

Como está escrito: «Para hacer que quienes me aman hereden yesh». Y la unidad inferior, de abajo hacia arriba, es el nivel de algo que surge de la nada (yesh me'ayin): cuanto más bajo está algo, más se lo considera algo, y aparece a los ojos de la carne como una cosa por derecho propio y se hace palpable; y lo que

שהוא למעלה מעלה הוא ענין שאינו נראה ולא מורגש ומושג ובשם זה של אל כולל ב' הדעות שכשם שמלמעלה

está más arriba es algo que no se ve, ni se siente ni se comprende. Y en este Nombre, El, están incluidas ambas formas de conocimiento: así como desde arriba

למטה כל מה שלמטה הוא כלא ואינו תופס מקום כך הוא ממטה למעלה ג"כ מפני כי ולו נתכנו עלילות ולא כתיב באלף והקרי ולו בוי"ו.

hacia abajo todo lo que está abajo es como nada y no ocupa lugar, así también ocurre de abajo hacia arriba. Esto se debe a que «y por Él (velo) se ponderan las acciones»: velo está escrito con alef [«no»], y se lee velo con vav [«por Él»].

18 ולא באלף הם מצות לא תעשה. ולו בוי"ו הם מצות עשה. נתכנו להיות שוים יחודא עלאה ויחודא תתאה להיות למטה

Velo con álef: estas son las mitzvot prohibitivas. Velo con vav: estas son las mitzvot positivas. “Son ponderadas”: para que sean iguales la unidad superior y la unidad inferior, de modo que lo de abajo

כמו למעלה ממש שלא יהיה היש תופס מקום כלל כי על התורה ומצות נאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. בצלמנו בחי' התורה.

sea exactamente como lo de arriba, de modo que el yesh no ocupe lugar alguno. Pues acerca de la Torá y las mitzvot se dice: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”: “a nuestra imagen” es el nivel de la Torá;

כדמותנו בחי' המצות שהן הן בחי' אדם שעל דמות הכסא כו' שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו ית' בלי שום הסתר פנים ואין היש מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה השורה בתוכם ובהם

“conforme a nuestra semejanza” es el nivel de las mitzvot. Estas son precisamente el nivel del “hombre” que está sobre “la semejanza del trono”, etc.; pues son precisamente la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, sin ocultamiento alguno del Rostro, y el yesh no oculta ni encubre la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que reposa en ellas. Y en ellas

ועל ידם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות למטה כמו למעלה בבחי' אין עוד מלבדו ולא תחללו את שם קדשי שלא לעשות חלל כו' ולא להיות דוחק רגלי השכינה רק ואשים דברי בפיך דברי ממש.

y por medio de ellas se atrae Or Ein Sof, bendito sea, para que lo de abajo sea como lo de arriba, en el modo de “no hay nada fuera de Él”. Y “No profanarán (sejalelú) Mi santo Nombre”: que no se haga un vacío (jalal), etc., ni se “empujen los pies de la Shejiná”; más bien: “Puse Mis palabras en tu boca”, Mis propias palabras.

19 והנה המצות הן לכושין ומקיפין והתורה היא מזון ופנימיות שבהם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות שורה על נפשו בבחי' מקיף

Ahora bien, las mitzvot son vestiduras y luces envolventes (makifin), y la Torá es alimento y dimensión interior. Por medio de ellas se hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que repose sobre el alma como una luz envolvente (makif),

וגם להיות הנפש תוכה רצוף אהבה בבחי' פנימית. וע"ז נאמר כי הוי"ה אלהיך אש אוכלת הוא. פי' הוי"ה בחי' תורה.

y también para que el “interior del alma esté incrustado de amor”, en un modo interior. Y acerca de esto está dicho: “Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor”. Es decir: Havaíá es el nivel de la Torá,

20 ואלהיך פי' בחי' מצות הן הם כמו האש ע"ד משל שאם נותנים אש תוך הכלי וסביבותיו הרי ממילא שולט האש מעבר אל עבר ושורף ומכלה לגמרי.

y “tu D'os” (Elokeja) significa el nivel de las mitzvot. Son como el fuego, a modo de ejemplo: si se pone fuego dentro de un recipiente y a su alrededor, entonces el fuego se extiende naturalmente de un lado al otro y quema y consume por completo.

כך התורה והמצות ע"י שהם בבחי' פנימיות ובבחינת מקיפין הרי יש בהן כח לכלות ולשרוף לגמרי את חומריות נפש הבהמית וגסותה

Así también la Torá y las mitzvot: puesto que actúan en la dimensión interior (pnimiut) y en la dimensión envolvente (makifim), tienen el poder de consumir y quemar por completo la materialidad del alma animal y su tosquedad,

שהיא המסתרת ומעלמת על אור ה' א"ס ב"ה להיות נראה ליש ודבר בפני עצמו שלכן היא צריכה למירוק בגיהנם

que es lo que oculta y encubre la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, haciendo que [esta] parezca yesh, una existencia por derecho propio. Por eso necesita ser purificada en Guehinom.

אבל תלמיד חכם אין אור של גיהנם שולט בו כי התורה והמצות הם הממרקות מבית ומבחוץ ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Pero el fuego de Guehinom no tiene poder sobre un erudito de la Torá, pues la Torá y las mitzvot son las que lo purifican por dentro y por fuera; y la gloria de D'os se revela abajo como arriba.

וזהו שכתוב והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש וגו':

Esto [es lo que significa] lo escrito: "Y el monte Sinaí estaba todo cubierto de humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego", y "D'os les habló desde el medio del fuego", etc.

21 והנה כח זה להמשכה זו ניתן לישראל שהם הם הממשיכים תורתו ומצותיו ע"י עסק תורתם ועבודתם בבחינת ולא תחללו וגו'.

Ahora bien, este poder para hacer descender esta influencia fue otorgado a Israel, pues son ellos quienes hacen descender Su Torá y Sus mitzvot mediante su dedicación al estudio de la Torá y su servicio, en el espíritu de "No profanarás", etc.

מה שא"כ עכו"ם אפי" אם מקיימין תורה ומצות אין ממשיכין כלום והיא בחי' מתנה טובה.

No ocurre así con los idólatras: aunque cumplan la Torá y las mitzvot, no hacen descender nada. Y este es el nivel de "un buen regalo".

22 וכמארז"ל שלש מתנות טובות כו'. וזמן מתנה זו היא בחג השבועות זמן מתן תורה גלוי בחי' כתר תורה שהיא למעלה מבחי' התורה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Tres buenos regalos", etc. Y el momento de este regalo es la festividad de Shavuot, el momento de la Entrega de la Torá: la revelación del nivel de la Corona de la Torá (Kéter Torá), que está por encima del nivel de la Torá [misma].

וזהו אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא כמה בחי' יוסף. יוסף דעת יוסף מכאוב וכמה מיני חכמות זרות

Esto es [lo que significa]: "Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef hay en el mercado!": ¡cuántos niveles de yosef ("añadir")! "Quien añade (yosef) conocimiento añade (yosef) dolor", y cuántos tipos de sabidurías ajenas,

דכתיב בהם חכמים הם להרע ולהטיב לא ידעו כי משם יפרד אבל האי יומא הוא גלוי חכמתו ורצונו ית' המלובשת בתורה שבה התלבשות אוא"ס ב"ה וגלוי למטה כמו למעלה.

sobre las que está escrito: "Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien"; pues "de allí se separa". Pero este día es la revelación de Su sabiduría y voluntad, bendito sea, que están investidas en la Torá, en la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que se revela abajo como arriba.

כי האי יומא הוא ממחרת השבת אחר ימי הספירה שבעה שבועות שהם מבחי' ז' שמות שאינן נמחקין

Porque este día es “el día siguiente al Shabat”, después de los días de la Cuenta: siete semanas, que corresponden al nivel de los siete Nombres que no pueden ser borrados,

שהם בסדר השתלשלות שכך צריך להיות תחלה ההמשכה מעט מעט עד שבחג השבועות בא הגלוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות שמעלה ומטה שוין שם רוחניות כמו גשמיות.

que están dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues así debe ser: primero, la atracción gradual, poco a poco, hasta que en la festividad de Shavuot llega la revelación desde más allá del orden de la cadena descendente, donde arriba y abajo son iguales, lo espiritual como lo físico.

כמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ וגו' כמ"ש במ"א. והוא ענין כתר תורה. ולכן בא לידי גלוי למטה כמו למעלה.

Como está escrito: “Que se inclina para mirar el cielo y la tierra”, etc., como se explica en otro lugar. Este es el concepto de la Corona de la Torá; por eso llega a revelarse abajo como arriba.

23 והנה על המשכת התורה בבחי' זו כתיב משה ידבר. משה בחינת בטול והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה.

Ahora bien, acerca de la transmisión de la Torá en este modo está escrito: “Moshe hablará”. Moshe representa el nivel de la autoanulación (bitul): “Y el hombre Moshe era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra”,

ונחנו מה. ידבר מלשון המשכה והנהגה. כמו ידבר עמים דהיינו שממשיך אוא"ס ב"ה למטה ע"י בחי' בטול

y “¿Qué somos nosotros?”. Yedaber (“hablará”) expresa transmisión y conducción, como en “Él conduce (yadber) a los pueblos”; es decir, transmite la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo mediante el nivel del bitul,

כי החכמה מאין תמצא מבחי' אין. ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. והיינו ע"י בחי' ענוה.

pues “la sabiduría se encuentra a partir de ayin”, del nivel de ayin (la nada). Y “En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”; es decir, mediante el nivel de la humildad.

24 והנה משה הוא הממשיך מלמעלה למטה. כי משה שושבינא דמלכא ואיש האלהים בעלה דמטרוניתא

דהיינו שהוא ממשיך בחי' יחודא עלאה שכל מה שלמטה מטה הוא כאין ואין עוד מלבדו וגו'

Ahora bien, Moshe es quien hace descender desde arriba hacia abajo. Pues Moshe es «el padrino del Rey» y «el hombre de D'os» (ish ha-Elokim) [es] «el esposo de la Matrona»; es decir, hace descender el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), en la que cuanto más abajo está algo, más se considera como nada, y «no hay nada fuera de Él», etc.

והאלהים הוא בחי' יחודא תתאה שהוא בחי' כסא הכבוד שהוא מקור לנפש הבהמית פני אריה פני שור

כו'. משא"כ משה בחי' מה היינו בחי' אדם שעל הכסא כו' אדם בגימטריא מ"ה.

Y Elokim es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), que es el nivel del Trono de Gloria, fuente del alma animal: «el rostro de un león», «el rostro de un buey», etc. No así Moshe, el nivel de mah («qué»), es decir, el nivel del «hombre» (adam) que está sobre el Trono, etc.; adam tiene el mismo valor numérico que mah.

25 והוא בחי' הצמצום להיות יש מאין כי אלהים לשון שררה כי אין מלך בלא עם מלשון עוממות.

Y este es el nivel del tzimtzum (contracción), para que haya algo a partir de la nada (yesh me'ayin). Pues Elokim es un término que alude al dominio, ya que «no hay rey sin pueblo (am)»; la palabra am deriva del término omemus (oscuridad).

והאלהים יענו הנה לשון עניה כלשון הקודש הוא כמארז"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים

שמה שהשומע אומר מה שאומר המדבר נקי עונה.

«Y Elokim le responde (ya'anenu)»: en la Lengua Sagrada, el término «responder» tiene el sentido que le atribuyeron nuestros Sabios, de bendita memoria, con respecto al Halel: «responde después de ellos lo que ellos dicen». Pues cuando quien escucha repite lo que dice quien habla, a eso se lo llama «responder».

וזוהו והאלהים יענו שבחי' יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחי' יחודא עלאה

להיות מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה. וענין ידבר ויענו לשון הווה.

Esto es [lo que significa] «y Elokim le responde»: el nivel de la unidad inferior responde a esta emanación que Moshe hizo descender desde el nivel de la unidad superior, para que sea de abajo hacia arriba, tal como es de arriba hacia abajo. Y en cuanto a que yedaber y ya'anenu están en tiempo presente:

הנה אתפשטותא דמשה בכל דרא היא בחי' הבטול שיש בכל אדם לפום מאי דמשער בלביה בקיום התורה והמצות בבחי' בטל רצונך:

la extensión de Moshe en cada generación es el nivel de autoanulación (bitul) que hay en cada persona, «según lo que mide en su corazón», al cumplir la Torá y las mitzvot con la disposición de «Anula tu voluntad».

26 וזהו שאמרו רז"ל כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו. לא הכל שוים בבחינה אחת

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él». No todos son iguales en un mismo nivel;

אלא כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' הבטול לאור א"ס ב"ה בחי' אין עוד מלבדו ואני ה' לא שניתי. sino que cada uno lo hace según su propia medida en el nivel de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea: el nivel de «no hay nada fuera de Él» y «Yo, D'os, no he cambiado».

27 וכמו שהיה אוא"ס ב"ה ממלא כל חלל זה דעוה"ז קודם שנברא עולם הזה כך הוא ממש לאחר שנברא והוא בחי' משה ונחנו מה.

Así como la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, llenaba todo este espacio de este mundo antes de que este mundo fuera creado, así es exactamente después de que fue creado. Y este es el nivel de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”

ושכינה מדברת מתוך גרונו של משה וכן בכל דור ודור. כמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפך.

Y “la Shejiná (la Presencia Divina) habla desde la garganta de Moshé”; y así sucede en todas y cada una de las generaciones, como le dijo el Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

28 ולכן נק' התלמיד חכם בשם משה כדאיתא בגמ' משה שפיר קאמרת. כי התלמיד חכם הוא המקבל מבחי' חכמה עלאה כח מ"ה ואבא יסד ברתא כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ הוא דבר ה' זו הלכה שבפי ת"ח.

Por eso, el sabio de Torá recibe el nombre de Moshé, como se relata en la Guemará: “Moshé, lo que dices está bien”. Pues el sabio de Torá es quien recibe del nivel de Jojmá (sabiduría suprema), [que es] koaj má (“el poder de qué”); y “Aba fundó a la hija”, como está escrito: “D'os fundó la tierra con sabiduría”: esto es “la palabra de D'os”: esta es la halajá en boca de un sabio de Torá.

וזהו בקולו של משה כי קול הוא בחי' המשכה מהעלם אל הגלוי כמו מהבל הלב אל הגרון

Esto es [lo que significa] “con la voz de Moshé”: pues la voz es el nivel que extiende de lo oculto a lo revelado, como el aliento que va del corazón a la garganta,

ע"ד משל כנודע מ"ש על פסוק קנה חכמה כלומר כפי ערך המשכת בחי' הבטול לאור א"ס ב"ה ככה
ממש האלהים יעננו להיות קורא ושונה כנגדו:

a modo de analogía, como se sabe por lo que se dice acerca del versículo “Adquiere sabiduría”. Es decir: según la medida en que se extiende el nivel de bitul ante la Luz Infinita, bendito sea, exactamente en esa medida “Elokim le responde”, leyendo y estudiando frente a él.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak